EL PROYECTO DIALANG

FUENSANTA PUIG SOLER
Departament d'Educació de la Generalitat de Catalunya

1. Introducción

En este artículo presentamos el *Proyecto Dialang*, primer sistema de evaluación *diagnóstica* de lenguas, *on line* y gratuito, creado con el fin de experimentar y validar los *descriptores* de dominio de la lengua y las *escalas de nivel* propuestos por el *Marco Común Europeo de Referencia*. El trabajo abordado por Dialang abre diversas *líneas de investigación* en evaluación de lenguas, todas ellas relacionadas con los trabajos que lleva a cabo el Consejo de Europa y que han dado lugar, entre otros, a dos importantes trabajos: *The Dutch CEF Construct Project* (julio de 2004) y el *Manual para relacionar exámenes de lenguas con el MCER* (septiembre de 2003, en revisión).

1.1. ¿Qué es Dialang?

Dialang es, como decimos, el primer sistema de evaluación *diagnóstica* de lenguas, on-line y gratuito, dirigido a estudiantes adultos de lenguas que quieran conocer su nivel de dominio de una de las 14 lenguas participantes en el Proyecto (alemán, danés, español, finlandés, francés, griego, holandés, inglés, irlandés, islandés, italiano, noruego, portugués y sueco).

El Proyecto Dialang, financiado por la Comisión Europea a través de los Programas Sócrates, Lengua, Acción D, se desarrolló entre 1996 y 2002 en dos fases sucesivas. De la primera se responsabilizó el *Centre for Applied Language Studies* de la Universidad de Jyväskyla , Finlandia, y de la segunda la *Freie Universität*, de Berlín.

Dialang es el campo de experimentación del Marco Común Europeo de Referencia (en adelante Marco o MCER), borrador de 1996, del que toma la concepción de la lengua, los descriptores y las escalas de nivel. De ahí que su objetivo sea crear un sistema de evaluación válido, fiable y que permita la comparabilidad de niveles de dominio de la lengua entre las 14 que participan en el Proyecto, validando y difundiendo así las propuestas del MCER.

1.2. ¿Cómo funciona Dialang?

El usuario del sistema obtendrá una evaluación diagnóstica, no certificativa, con relación a los niveles del MCER (de A1 a C2), diferenciada para cada una de las siguientes habilidades lingüísticas: Comprensión escrita, Comprensión oral, Competencia Gramatical, Vocabulario y Expresión escrita (evaluada de forma indirecta).

El usuario que accede al sistema (www.dialang.org) elige la lengua y la habilidad en la que quiere ser evaluado y también la lengua en la que desea que se le administre la prueba (las instrucciones para realizar las tareas, los resultados y la retroalimentación que corresponde a su actuación (*feedback*).

El sistema presenta, en primer lugar, un test de vocabulario y a continuación un baremo de autoevaluación (descriptores adaptados del MCER), ambos opcionales, que facilitan al propio sistema la estimación del nivel del usuario. A continuación, el usuario deberá realizar distintas tareas, y a partir de la resolución de éstas, el sistema confirma si el nivel estimado corresponde al del usuario o no, y en función de ello sigue enviando tareas del mismo nivel, superior o inferior.

A partir de los resultados obtenidos por el usuario, el sistema le ofrece una retroalimentación que pretende sensibilizarlo sobre sus puntos fuertes y débiles en la habilidad evaluada; en el caso de que aprecie discrepancias entre la estimación que el usuario ha hecho de su nivel (autoevaluación) y los resultados obtenidos en el test, el sistema le ofrecerá una guía que pretende desarrollar en los aprendientes una conciencia sobre distintos aspectos del aprendizaje y que, además, lo ayudará a interpretar tales discrepancias. Dialang ofrece también consejos, sobre cómo mejorar en el proceso de aprendizaje de la habilidad evaluada, basados en las secciones del MCER relacionadas con el aprendizaje y la enseñanza de lenguas, el desarrollo de competencias (habilidades lingüísticas) y de estrategias de aprendizaje.

Centro Virtual Cervantes

2. Dialang y el Marco Común Europeo de Referencia

2.1. ¿Qué aporta el Marco Común Europeo de Referencia a Dialang?

El Marco aporta a Dialang, por una parte, una concepción de la lengua centrada en la acción (Capítulo 2 del MCER) que sustenta el enfoque de las tareas de evaluación que presenta el sistema y los distintos tipos de retroalimentación que ofrece, y por otra, los instrumentos básicos de evaluación: los descriptores de dominio de la lengua y las escalas de nivel.

Tanto los descriptores de la parrilla de autoevaluación y los resultados del test referidos a los niveles del Marco, como los instrumentos de retroalimentación, fueron elaborados y redactados en inglés por el grupo de expertos en evaluación que lideraron el proyecto, a partir del estudio e interpretación del MCER, borrador 2, de 1996. En la redacción de estos documentos se tuvo en cuenta que debían estar adaptados a su uso por parte de los usuarios del sistema, personas no familiarizadas con la terminología utilizada por los profesionales de la lengua.

2.2. ¿Qué limitaciones presenta el Marco Común Europeo de Referencia?

El MCER es un documento que proporciona una base común para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas, y por ello no se refiere a ninguna lengua en concreto. De ahí la insuficiencia de los parámetros que el Marco aporta para definir el nivel de dificultad de las tareas de evaluación o la tipología textual a utilizar en su elaboración, por lo que el núcleo de expertos del proyecto, que elaboraron unas Especificaciones de examen únicas que permitieran el trabajo de elaboración de tareas de evaluación para 14 lenguas distintas, tuvieron que recurrir a distintas publicaciones del Consejo de Europa (Waystage Level, Threshold Level and Vantage Level) y a la literatura sobre evaluación (Alderson *et al.*, 1995).

Por otra parte, el MCER carece de descriptores para la elaboración de escalas de nivel de las competencias gramatical y léxica de las distintas lenguas que participan en el Proyecto, por lo que el equipo de cada lengua tuvo que elaborar sus propias escalas para estas dos habilidades.

3. Problemas académicos y técnicos en el proceso de generación del proyecto

Dialang sufrió distintos problemas de orden académico y de orden técnico inherentes a cualquier proceso de innovación.

Desde el punto de vista académico Dialang es un proyecto innovador, no sólo porque es el primer intento de poner en práctica los postulados del MCER con respecto a la evaluación de lenguas, sino también porque es el primer trabajo de elaboración de pruebas evaluativas en paralelo, para 14 lenguas distintas, a partir de unas especificaciones de examen únicas.

Los problemas referidos a las limitaciones del Marco los hemos comentado en el apartado anterior. Aquí trataremos la dicotomía representada, por un lado, por las dificultades de encajar las culturas evaluativas de 14 lenguas distintas, que debían seguir las pautas fijadas por unas únicas especificaciones comunes para elaborar sus ítems, pero por otro, por el enriquecimiento que la cooperación entre lenguas supuso y cuyo resultado fue dar un nuevo impulso a la evaluación en todas ellas.

Un problema que emergió en el curso del desarrollo del programa fue el de la traducción a 14 lenguas, a partir del original en inglés, tanto de los descriptores de las escalas de nivel del Marco como del resto de documentos del sistema La traducción la realizaban dos expertos de cada lengua por separado, que después debían ajustar sus traducciones a una única versión común. Pero *traductore tradittore*, en Dialang se advirtió un problema que más tarde se plantearía en la traducción del Marco: diferencias de significado de algunos conceptos entre unas lenguas y otras e incluso dentro de una misma lengua.

Desde el punto de vista técnico, dado que se trata del primer sistema de evaluación diagnóstica on-line, Dialang vivió los problemas derivados del desarrollo del *sofware* para el funcionamiento del programa. Los distintos instrumentos del mismo se fueron creando a medida que avanzaba el proyecto y se iban definiendo las necesidades del mismo. Hay que señalar que en Dialang todo se hizo vía Internet: la introducción de los ítems en una base de datos única, la revisión y pilotaje de los ítems, la traducción de las pantallas con las que se encuentra el usuario que accede al sistema, las escalas de nivel, los documentos de retroalimentación, etc.

4. El equipo de ELE en Dialang

4.1. ¿Cómo nos involucramos en Dialang?

Las Escuelas Oficiales de Idiomas en Cataluña habían empezado en 1994 un trabajo de evaluación certificativa de lenguas con unas especificaciones de examen comunes para alemán, inglés, catalán, español para extranjeros, francés, e italiano, y en Europa había muy pocas referencias de trabajo en esta línea por lo que Neus Figueras, como responsable de las pruebas unificadas de evaluación certificativa del

Centro Virtual Cervantes

Departamento de Educación de la Generalitat de Cataluña, se incorporó al equipo de expertos que definieron las líneas de trabajo del Proyecto Dialang y, el equipo de redactores de ítems de ELE se formó a partir un núcleo de profesores[1] de español para extranjeros de las EOI de Cataluña, bajo la coordinación de Fuensanta Puig.

4.2. ¿En qué consistió el trabajo del equipo de ELE?

En primer lugar, en el estudio y familiarización con los descriptores y las escalas de nivel del Marco, la filosofía del proyecto y las especificaciones para la elaboración de tareas y de ítems y, como se ha comentado anteriormente, en la elaboración de las escalas de nivel (A1 a C2) de la gramática y el vocabulario del ELE. Después, en la elaboración, revisión y asignación de nivel de los ítems y su introducción, vía internet, en la base de datos común del sistema. Posteriormente, se seleccionaron ítems para el pilotaje y tras éste se estudiaron y evaluaron los resultados obtenidos y se procedió a la fijación de estándares.

A medida que las necesidades del proyecto lo requerían, se fueron traduciendo todos los instrumentos de evaluación y todas las pantallas del sistema.

5. La fijación de estándares

Otra de las aportaciones de Dialang a la evaluación de lenguas es la fijación de estándares, dado que se trata de la primera vez que se realiza en Europa un trabajo de esta índole.

El proceso de fijación de estándares nace de la necesidad de interpretar los resultados obtenidos en el pilotaje de ítems y determinar la nota de corte entre niveles del Marco con el fin de establecer el nivel de los usuarios del sistema.

El proceso de fijación de estándares implica, en primer lugar, la formación de jueces expertos en los niveles del Marco. Y en segundo lugar, la revisión de los ítems de una habilidad, por parte de dichos jueces, para asignarles un nivel del Marco. Esta revisión se realiza en dos fases distintas. Los mismos jueces revisarán los mismos ítems en ambas fases (dos momentos distintos en el tiempo) con el fin de asegurar la intrafiabilidad (que un mismo juez asigna la misma puntuación a una tarea evaluada en dos momentos distintos), y la interfiabilidad (que dos jueces distintos dan la misma puntuación a una misma tarea) de los jueces en la asignación de niveles.

6. Las líneas de investigación que abre Dialang

Dialang abre, entre otras, las dos líneas de investigación que presentamos, una relacionada con el análisis de las especificaciones de exámenes que sirven de base para la elaboración de pruebas y la otra con el proceso a seguir para relacionar un examen con los niveles del Marco y responder a la cuestión central que plantea el anclaje de las pruebas de examen con los niveles del Marco: *¿Es mi B1 como tu B1?*

6.1. The Dutch CEF Construct Project

Este proyecto ha desarrollado unas parrillas de análisis de ítems y de pruebas de comprensión oral y de comprensión escrita con el fin de ayudar a aquellos que elaboran exámenes a relacionar sus pruebas con los niveles del Marco.

El desarrollo de estas parrillas es el resultado del análisis de ítems y pruebas que se reclaman corresponder a distintos niveles del Marco y de las especificaciones de examen en las que se fundamentan las pruebas analizadas.

6.2. Manual para relacionar exámenes de lenguas con el MCER (septiembre 2003, en revisión)

Para asegurar que las distintas instituciones certificativas asignan a sus certificados los niveles del Marco que realmente les corresponden, y así poder establecer relaciones entre los distintos certificados de lenguas europeos, se vio necesario elaborar un Manual que especificara los pasos a seguir para asegurar la validez y fiabilidad de este proceso.

El Manual sigue la línea de trabajo iniciada por Dialang de estandarización de juicios y fijación de estándares y reclama evidencia empírica de que se han seguido los procedimientos indicados por el documento.

[1] El equipo de redactores lo formaban: Rocío Barros, Mari Carmen Férriz, Àngels Oliveras, Lourdes Perdigó, Consol Pérez, Juan Antonio Redó, Rosa Rialp y Pilar Utrero.

Centro Virtual Cervantes

7. Conclusiones

Dialang es un proyecto de investigación innovador que consigue su objetivo: probar la viabilidad del uso de los descriptores y de las escalas de nivel del Marco para la evaluación en distintas lenguas, asegurando que los resultados obtenidos por los usuarios del sistema son equiparables. Además, el proceso seguido por Dialang abre dos líneas de investigación que convergen precisamente en un tema de capital importancia en la Europa actual, garantizar que los certificados de lenguas de las distintas instituciones europeas son equiparables entre sí, porque previamente han seguido un proceso de anclaje de sus niveles con el MCER.

Bibliografía

ALDERSON, J. Ch. (2003): "Diagnosing foreing language proficiency: a teaching /testing interface". Invited Presentation, 38th SEAMEO RELC International Seminar, Nov. 2003, editada por Figueras, Neus, *L'avaluació dins i fora de l'aula*, Col·lecció materials didactics. Generalitat de Catalunya, Secretaria de Política lingüística.

ALDERSON, J. Ch. y HUHTA, Ari (2005): "The development of a suite of computer-based diagnostic tests based on the Common European Framework", *Language Testing*, nª 22. Cambridge: Cambridge University Press, 301-320.

FIGUERAS, Neus (2002): "El proyecto DIALANG o cómo integrar evaluación y aprendizaje", *Revista INTER E.O.I.*, Barcelona: Oxford University Press, España, 3-9.

HUHTA, Ari y FIGUERAS, Neus (2004): "Using the CEF to promote language learning through diagnostic testing", Morrow, Keit, Insight from the Common European Framework, Oxford.

PUIG, Fuensanta (2002): «El proceso de elaboración de ítems de español para el Proyecto DIALANG», *Revista INTER E.O.I.* Barcelona: Oxford Universisty Press, España, 10-17.

Páginas web:

Dialang (1996-2002), http://www.dialang.org

Manual para relacionar exámenes de lenguas con el MCER (sept. 2003, en revisión), http://www.coe.int/T/E/Cultural_Cooperation/education/Languages/Language_Policy/default.asp#TopOgPage

The Dutch CEF Construct Project (2004), http://www.lancs.ac.uk/fss/projects/grid//